

n° 2

2011

les cahiers d'ebisu

# les cahiers d'ebisu

*Occasional papers*

n° 2  
2011

- 5 **Le droit japonais comme traduction**  
(une rupture épistémologique  
dans le comparatisme juridique)  
Isabelle GIRAUDOU
- 73 **Japon : une stabilité de la relation  
d'emploi au détriment des jeunes**  
Thierry RIBAUT

# Centre français de recherche sur le Japon contemporain

UMIFRE 19 CNRS-MAEE

**Installé à Tokyo.** L'UMIFRE 19 CNRS-MAEE, Centre de recherche français sur le Japon contemporain (Furansu kokuritsu gendai Nihon kenkyū sentā フランス国立現代日本研究センター) est l'un des 27 IFRE (Instituts français de recherche à l'étranger) implantés à travers le monde par le MAEE (ministère des Affaires étrangères et européennes) et associés depuis 2007 au CNRS (Centre national de la recherche scientifique). À ce titre l'UMIFRE 19 est l'un des deux centres constitutifs avec l'UMIFRE 19 de Hong Kong, Centre d'études français sur la Chine contemporaine (CEFC), de l'USR Asie orientale (USR 3331 du CNRS).

Cette implantation française à Tokyo a été décidée en 1924 par Paul Claudel, alors ambassadeur de France, en liaison avec Shibusawa Eiichi 渋沢栄一 qui en a organisé l'hébergement par une Maison franco-japonaise (Nichi-Futsu kaikan 日仏会館) qui est une fondation privée d'utilité publique gérée par des Japonais.

Les travaux menés par ses chercheurs ressortissent de diverses disciplines de sciences humaines et sociales et portent sur les transformations économiques sociales et culturelles du Japon, en Asie et face à la mondialisation.

**Adresse** 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,  
Tokyo 150-0013, Japon  
**Tel** +81 (0)3 5421 7641  
**Fax** +81 (0)3 5421 7651  
**E-mail** info@mfi.gr.jp  
**Site web** www.mfi.gr.jp

## les cahiers d'ebisu

la collection *Occasional papers*

**L'UMIFRE 19** est le siège de la revue d'études japonaises *Ebisu* (<http://www.mfi.gr.jp/publications/>). Cette revue semestrielle de langue française à comité scientifique est soutenue par le CNRS ; elle publie depuis 1993 des textes de sciences humaines et sociales sur le Japon, principalement des textes originaux de chercheurs français et quelques traductions d'auteurs japonais. Elle sera bientôt accessible sur [persée.fr](http://persée.fr).

À l'occasion les chercheurs en poste publient dans cette revue mais ce n'est pas le lieu d'accueil privilégié des travaux menés au Japon par les chercheurs de l'UMIFRE 19.

Les Cahiers d'*Ebisu* reprennent une série interrompue de cahiers organisée dans le passé par les chercheurs français présents ici et commencent une collection d'*occasional papers* destinée à accueillir des publications des chercheurs permanents, associés et doctorants associés de l'UMIFRE 19 pour faire connaître leurs travaux sous une forme soignée et d'une manière plus active que par la série des *working papers* accessibles sur notre site internet ([http://www.mfi.gr.jp/recherche/working\\_papers/](http://www.mfi.gr.jp/recherche/working_papers/)). Il s'agit de notes de recherches qui peuvent avoir une taille dépassant celle usuellement pratiquée pour les articles de revue sans avoir la dimension suffisante pour constituer un ouvrage. C'est aussi un lieu pour diffuser les rapports de recherche des chercheurs qui ont effectué une mission longue dans notre centre de recherche : en général au moins deux ans.

### *Avertissement*

Les textes des *Occasional papers* sont publiés sous la responsabilité scientifique de leurs auteurs.

### *Conception graphique*

Jennifer Hasae

Imprimé au Japon  
ISSN 2185-8144

© UMIFRE 19 CNRS-MAEE  
Maison franco-japonaise  
avril 2011